

Enjeux et projets de traduction

Mardi 11 juillet 2023
15h30-16h30
Salle des colloques

Modératrice

Marielle Morin

(Responsable de coopération internationale, GIS Asie, GIS Études africaines, GIS MOMM)

Intervenants

Frédéric Abécassis

(Maître de conférences, histoire contemporaine, directeur du GIS MOMM, ENS Lyon)

Sadia Agsous

(Chercheure en littérature, culture et traductologie, Département d'études arabes, Université Paris 8) Vincennes-Saint-Denis)

Mathieu Gousse

(Responsable Rencontres, podcasts & éditions, Institut du Monde Arabe)

Abdurraouf Oueslati

(Acquisitions Editor Middle Eastern and Islamic Studies, Brill)

Résumé de la table-ronde

En 2022, le GIS Moyen-Orient et mondes musulmans (MOMM) publiait un cahier portant sur la traduction des SHS entre le français et l'arabe (ainsi que le turc et le persan), qui faisait le constat d'un déficit dans la circulation des savoirs. Celui-ci invisibilise, de ce côté-ci de la Méditerranée, l'existence d'une pensée arabe bien vivante, prenant à bras-le-corps les problématiques qui traversent les sociétés concernées. Dans le sens inverse, elle prive ces dernières du savoir qui se produit sur elles, à moins d'y avoir accès en français ou en anglais. Néanmoins, une prise de conscience a eu lieu et un certain nombre de projets visant à favoriser une *translatio studiorum* moderne se développent. Cette table-ronde donnera la parole aux porteurs de certains de ces projets (OpenTraduction, Livres des 2 Rives, pôle édition de l'IMA) et ira également regarder au-delà de nos frontières, avec le témoignage d'un éditeur spécialisé sur le Moyen-Orient et les études islamiques basé aux Pays-Bas. Elle sera également un espace pour réfléchir sur le rôle du GIS MOMM dans ce domaine.